



ВЕСТНИК

Номер 36
октябрь 2006 г

Русского Этнического Представительства штата НЮУ

Содержание

100 лет русскому композитору
Дмитрию Шостаковичу.....1, 4-5

Работа общественно-информацион-
ной службы Р Э П штата НЮУ...2-3

Информационные семинары для
русской общественности.....6-7

Какие качества нужны перевод-
чику?.....8-9

Классы компьютеров для людей
старшего поколения.....9

Сиднейский русский десант
высадился на берегу озера Burley-
Griffin.....10

Благотворительная акция помощи
больнице в штате Виктория.....11-12

Связь с Россией

Мамы Австралии помогают мамам
Российской Федерации.....12-15

Русские традиционные ремесла16-17

Полезная и важная информация

Carers Week.....16.

A Russian presence. A history of the
Russian Orthodox church in Austra-
lia.....18

Австралийское солнце – опасно!..19
Объявления.

Автобусные экскурсии.20

Сегодня 100 лет русскому композитору Дмитрию Шостаковичу



Сегодня мир отмечает столетие со дня рождения русского композитора Дмитрия Шостаковича. Он прожил непростую жизнь, со взлетами и падениями, но ее результат был признан гениальным. А жизнь гениев, как известно, длится и после смерти.

www.amur.info/news/2006/09/25/2.html

**Русское Этническое
Представительство
Штата НЮУ**

Адрес: P.O. Box 1302,
Strathfield NSW 2135

Email:

recc@russiansinaustralia.org.au
www.russiansinaustralia.org.au

Елена ЭНГЕЛЬ

Председатель правления

Тел: 0418 361 531

lenengel@exemail.com.au

Ирина КАЦПЕРСКАЯ

Вице-председатель

Тел: 0423 190 922

ireand@optushome.com.au

Зоя КОЖЕВНИКОВА

Секретарь

Тел: 0412 754 779

vaznk@optusnet.com.au

Редакция «Вестника»

Наталья Лобастова

Тел: 0425 320 537

nlobastov@hotmail.com

Работа Общественно-информационной службы Русского Этнического Представительства НЮУ



После Информационного семинара 18-го октября с сотрудником Australian Taxation Office Мариной Передерий.

Дорогие читатели! Информационная служба продолжает активно работать. Работают группы по изучению английского языка, компьютерный клуб и Курсы по уходу за пожилыми (бесплатный курс для Вас предоставляет TAFE). Предлагаем Вашему вниманию фотоотчет о работе службы.

Наш сервис становится возможен не только в Бэрвуде, но и в районе Рокдэйл-Сазерлэнд (раз в три месяца). Приходите к нам на семинар в Сазерлэнде!

Сотрудник информационной службы РЭП
Алла Хлебакова.



На занятии курса по уходу за пожилыми .



Занятия на курсе первой помощи



Информационный день в Рокдэйл-знакомим с нашей службой.



**Для тех, кто недавно приехал в Австралию
и хочет больше узнать о службах
в Sutherland area,
которые могут быть Вам полезными!**

*Общественная служба помощи и информации в Гумеа
и Общественная информационная служба Русского Этнического
Представительства в штате НЮУ*

Приглашают вас на бесплатный информационный семинар

Вы узнаете больше по следующим вопросам:

Образование, Обучение английскому языку

Трудоустройство, Здоровье

Центрелинк, Детские сады

И многое другое

**Где: Stampleton Community Centre,
Stampleton Ave, Sutherland**

Когда: Вторник, 14го ноября 2006 года

Время: 9.30 – 12.00

Более подробная информация по тел:

Jenny Grey: Gymea Community Aid & Information Centre : 9524 9559

Алла Хлебакова: Общественная служба при Русском Этническом
Представительстве штата НЮУ: 9745 4244

Русская Общественно-информационная Служба

AMES building, level 2, Suite 6, 29-31 Belmore street BURWOOD NSW 2134

Телефон:—9745 4244

Website: www.russiansinaustralia.org.au

E-mail : recc@russiansinaustralia.org.au

Сотрудник Русской Информационной Службы—Алла А. Хлебакова

Шостакович Дмитрий Дмитриевич: Неклассическая классика



Дмитрий Шостакович является автором 15 симфоний, опер «Нос», «Игроки», балетов «Болт», «Золотой век», музыкальной комедии «Москва - Чер\мушки». Он написал музыку к 35 кинофильмам (среди них - «Гамлет», «Новый Вавилон», «Златые горы», трилогия о Максиме), к спектаклям «Клоп», «Гамлет».

Дмитрий Шостакович родился в Санкт-Петербурге 25 сентября 1906 года в семье инженера-химика. Несомненно, воспитание во многом определяет будущее человека. Для Шостаковича оно определило профессию. Его отец был страстным любителем музыки, мама - одаренной пианисткой. Именно она и привила сыну навыки игры на фортепиано. На редкость талантливый подросток обратил на себя внимание директора Петроградской консерватории А. К. Глазунова и в 13 лет стал студентом. Писатель Константин Федин о таланте Шостаковича: «Худенький мальчик за роялем перерождался в очень дерзкого музыканта, с мужским ударом пальцев, с захватывающим движением ритма. Он играл свои сочинения, неожиданные и заставлявшие переживать звук так, как будто это был театр, где все очевидно, до смеха или до слез. Его музыка разговаривала, болтала, иногда весьма озорно».

Склонность к шутке, юмору - иногда саркастическому, причудливому, -к «представлению в лицах» шаржированных сенок и персонажей проявилась у Шостаковича раньше всего. Не случайно его первым студенческим сочинением было именно скерцо - жанр впоследствии занявший важное место в его музыкальных концепциях. Затем появились «Три фантастических танца» - первые напечатанные сочинения, которые надолго вошли в репертуар и учебные программы пианистов. Тогда же была написана музыка на тексты двух басен Крылова для голоса с оркестром — «Стрекоза и Муравей» и «Осел и Соловей». Театральный склад музыкального воображения Шостаковича особенно

сказался в них. Шутка обернулась карикатурой: сочиня тупые тирады Осла, композитор явно издевался над гонимыми критиками, которых ему уже доводилось и предстояло еще не раз встречать на своем пути.

Итогом консерваторских лет явилась дипломная работа – Первая симфония девятнадцатилетнего композитора. Произведение оказалось едва ли не единственным образцом советской симфонической музыки 20-х годов. Она успешно выдержала проверку временем и поныне занимает место в концертном репертуаре. В 20-е годы в ней ценили легкость и свободу воображения, обаятельную эксцентричность, светлые «весенние» тона. В 30-е стало ясно, что симфония не столь уж безоблачна, что в ней есть и скорбные эпизоды, траурные краски, драматизм. А в 50-е о ней уже писали как о сочинении впервые сформулировавшем героико-трагическую тему всего творчества Шостаковича.

12 мая 1926 года, день ее премьеры в зале Ленинградской филармонии, стало событием не только для юного музыканта, но и для истории музыки. На следующий день мать композитора писала: «Все прошло блестяще — великолепный оркестр, превосходное исполнение! Но самый большой успех выпал на Митину долю. По окончании симфонии Митю вызывали еще и еще. Когда наш юный композитор, казавшийся совсем мальчиком, появился на эстраде, бурные восторги публики перешли в овацию».

Шостакович Дмитрий Дмитриевич: Неклассическая классика

Сочинение композитора-дебютанта быстро приобрело мировую известность. В ближайшее пятилетие оно прозвучало в Берлине в исполнении оркестра под управлением Бруно Вальтера. Стоковский исполнил его в Филадельфии, Тосканини — в Нью-Йорке. Мало кто из советских и зарубежных дирижеров в последующие годы обошел симфонию вниманием.

Шостакович окончил консерваторию как пианист в 1923 году, а в 1925 году - как композитор. Он стал первым русским композитором «внедрившим» в кинематограф симфонический оркестр, играющий специально написанную для фильма музыку. В 1929 году он пишет музыку для фильма Григория Козинцева и Льва Трауберга «Новый Вавилон». В дальнейшем Шостакович много работал для театра и кино.

В 1934 году в Ленинграде и Москве была поставлена опера «Катерина Измайлова» Шостаковича по повести Николая Лескова «Леди Макбет Мценского уезда». Постановка была раскритикована в редакционной статье «Сумбур вместо музыки», опубликованной в «Правде», после чего большинство произведений Дмитрия Шостаковича, написанных до 1936 года, практически исчезло из репертуаров театров. Опера «Катерина Измайлова» была реабилитирована на родине лишь в 1962 году, хотя все это время ее ставили в театрах Стокгольма, Праги, Лондона, Цюриха и Копенгагена.

Блокаду Ленинграда Шостакович встретил в осажденном городе. С началом блокады совпало начало работы над Седьмой симфонией. Когда первое исполнение героической симфонии в 1942 году транслировалось из блокадного Ленинграда, вся страна переживала трагедию заточенных в городе людей. Это был настоящий подвиг, поскольку голодные и истощенные музыканты ежедневно ходили на репетиции, предпочитая заниматься любимым делом, чем медленно умирать дома. В 1942 году

композитор был эвакуирован в Куйбышев, а в 1943 году прибыл в Москву, где ему предложили преподавать в Московской консерватории.

В 40-е годы композитор создал удивительные произведения - Восьмую симфонию (1943), Трио для фортепиано (1944), Концерт для скрипки №1 (1947-48). Их серьезный, даже печальный характер опять вызвал недовольство и непонимание властей, озабоченных идейным содержанием музыки в связи с началом холодной войны. От искусства требовалось, чтобы оно было понятным. На конференции, печально известной выступлением партийного идеолога Жданова, Шостакович оказался среди главных героев травли. В результате композитор стал намного меньше сочинять, ограничив свою творческую деятельность преподаванием в консерваториях. В его жизни была страсть к музыке, годы вдохновения и вполне земные страсти вокруг его имени: зависть, непонимание, желание загнать его творчество в рамки.

В своих произведениях Шостакович воплощал мировую философию, он был наднациональным музыкантом. Имена «ревнителей благочестия» мало кто помнит, они преходящи, а его музыка вечна. Она осталась напоминанием о человеке, ушедшем от нас 9 августа 1975 года.

<http://www.tvkultura.ru/news>.

Информационные семинары для русской общественности.

В пятницу 22-го сентября с. г. в Русском клубе в Стратфильде с большим успехом прошёл бесплатный Информационный Семинар на следующие темы: 1. Завещания, Доверенности и пр. юридическая информация и 2. Уход за стопами ног - часто встречающиеся проблемы, средства для ухода за стопами и советы о подходящей обуви. Этот семинар был организован совместными силами Русского Этнического Представительства в штате НЮУ и специалистами Службы Ухода за Стопами Ног Бэрвудского муниципалитета (Burwood Podiatry Service). Организатором и координатором семинара от РЭП была Н. Г. Лобастова. Почти полный зал свидетельствовал о том, что русскую общественность интересуют такого рода информационные семинары.

Открыла семинар адвокат Наталья Векслер, прекрасно владеющая русским языком, так что эта часть семинара проходила без переводчика. Судя по большому количеству вопросов, заданных во время лекции г-жи Векслер, было очевидно, что информация, полученная присутствовавшими, была им интересна и нужна. Если у вас есть какие-либо вопросы, касающиеся юридических дел, вы можете обратиться к русскоговорящему адвокату, Наталье Векслер, по следующему телефону: (02)9818 2666.

Во второй части семинара специалисты по уходу за стопами ног, Judy Hallett из Службы Ухода за Стопами Ног (Burwood Podiatry Service) и Rebecca Baiada из Службы Ухода за Стопами Ног (Strathfield Podiatry Clinic), предоставили много полезной информации о том, как ухаживать за стопами ног, какие проблемы стоп могут возникнуть и как с ними справляться. В этой части семинара присутствовала переводчица Татьяна Гартунг, поскольку специалисты давали объяснения на английском языке.



Т.С. Гартунг и Rebecca Baiada

В конце лекции представители обувного магазина Стопа Атлета (Athlete's Foot) предоставили присутствовавшим возможность проверить состояние их стоп способом компьютерной системы и продемонстрировали специальную обувь, которую можно приобрести в этом магазине для устранения дискомфорта стопы. Служба Ухода за Стопами Ног (Burwood Podiatry Service) субсидируется NSW Department of Ageing Disability and Home Care и предоставляется бесплатно для пожилых жителей муниципалитетов Strathfield и Burwood, если они подходят под критерии программы. Для тех, кто проживает в муниципалитетах Strathfield и Burwood и кто по состоянию здоровья не может выйти из дома, возможно организовать визит специалиста на дом. Если вы хотите воспользоваться услугами специалиста по уходу за стопами ног, вы можете позвонить Judy Hallett по телефону 99119939. Если вы нуждаетесь в помощи с английским языком, вы можете воспользоваться услугами переводческой службы, позвонив по номеру 131450.

Расходясь с семинара публика высказывалась положительно о качестве и пользе полученной информации и многие выражали

Информационные семинары для русской общественности.

желание, чтобы такого рода семинары устраивались почаще. Тут надо сказать несколько слов об организаторе общественных семинаров, Наталье Генриховне Лобастовой, которая вкладывает очень много энергии и труда в работу на благо русской общественности. Семинар, упомянутый в этой статье, не первый информационный семинар для русской общественности, организованный Н.Г. Лобастовой. Помимо своей общественной работы Н.Г. проработала более пяти лет в Ethnic Child Care, Family and Community Services Co-op Ltd рассматривая и налаживая связь со службами помощи русскоговорящим пожилым людям. В этой связи Н.Г. ознакомилась с различными услугами, предоставляющимися пожилым и престарелым и особенно обратила внимание на то, что члены русской общины, проживающие в западных районах Сиднея, в большинстве не пользуются этими услугами. Австралийское правительство предоставляет целый ряд услуг престарелым и пожилым, поддерживая их способность продолжать жить независимо. Таким образом правительство экономит деньги, которые оно должно было бы выплачивать домам для престарелых. Н.Г. часто задавалась вопросом - почему русская диаспора западного Сиднея не прибегает к этим общественным услугам и пришла к заключению, что это происходит частично от того, что русские по своей натуре гордый и независимый народ, а так же потому, что большинство пожилых русских жителей западного Сиднея приехало в Австралию в те времена, когда никаких таких услуг не было и

они привыкли рассчитывать только на себя. К сожалению, изоляция в преклонные годы, особенно для людей, у которых нет детей или родственников, действует угнетающе. За время своей работы в Организации Услуг для Этнической Общественности Семьи и Детей Н.Г. организовала и провела целый ряд общественных информационных семинаров для русской общественности с целью ознакомления со всевозможными службами, такими как - Помощь на Дому, Услуга транспорта для престарелых и увечных, Переводческие Услуги, Служба помощи в критических медицинских ситуациях, Дневные группы для престарелых и другие. Прискорбно заметить, что с уходом Н.Г. из Организации Услуг для Этнической Общественности Семьи и Детей на её должность русского сотрудника пока не взяли, так как посчитали, что в русской общине недостаточно спроса на такие услуги.

Господа, посещайте информационные семинары, которые знакомят вас с рядом услуг, предоставляющимися Австралийским правительством для престарелых и пожилых и помните, что пользоваться этими услугами ваше право. Посещая такие семинары вы так же несомненно почерпнёте много другой интересной информации для себя и постарайтесь донести её до близким вам людям, нуждающимся в ней.

Т. Гаргунг.



Посетите нашу страничку Web page — www.russiansinaustralia.org.au

Какие качества нужны переводчику ?

Начав свою преподавательскую работу в городе Госфорд в TAFE (Technical and Further Education), я даже не представляла какое количество людей на Центральном побережье мечтают быть переводчиками. В первую же неделю набралось почти 30 человек разных национальностей.

Я начала нашу встречу с того, что попросила каждого рассказать о себе, о своем опыте, о своей работе. Каждый из студентов имел свое представление о переводческой работе и имел различный опыт и уровень квалификаций.

Студенты пришли на курс, чтобы подготовиться к получению аккредитации NAATI (The National Accreditation Authority for Translators and Interpreters).

При общении со студентами я поняла, что они обладают разными уровнями в знаниях английского и родного языка. Мое наблюдение подсказало, что мне необходимо разнообразить уроки и так составить программу, чтобы все смогли участвовать в упражнениях и практике.

Мне повезло. Ко мне в класс пришли представители нескольких языковых групп, по два-три человека в каждой. Я с облегчением вздохнула. Теперь смогу разрабатывать с ними диалоги попарно и другие упражнения, которые требуют их родного языка. Идеи стали приходить мне в голову, и я тут же начала записывать их.

Когда-то двуязычие было редкостью. Теперь все больше и больше людей говорят на двух и более языках. Происходит это из-за увеличивающейся миграции населения в разных частях света. Теперь уж двуязычием никого не удивишь. Лингвисты предвидят, что через 20 лет 40% населения земли будет двуязычным.

Однако овладение двумя языками и более не говорит о том, что человек является хорошим переводчиком. Что же является главными составными в успешной работе переводчика?

Переводчик, конечно же, должен владеть хотя бы двумя языками. Он должен обладать энциклопедическими знаниями в различных вопросах. Эрудиция очень важна в нашей работе. Люди этой профессии также знают и понимают социальные, этические и культурные особенности представителей, для которых они переводят диалог или конференцию. Профессионал – это человек, который не только справляется с языковыми трудностями, но он также демонстрирует понимание обычаев, традиций, манер поведения и т.д. обеих сторон.

Хороший переводчик – это хороший специалист во взаимоотношениях. Если вникнуть в нашу работу, то тогда становится ясно, что переводчик является как бы мостиком в человеческом общении и способствует неконфликтному общению между сторонами и разрешению проблем.

Переводчики имеют хорошую память и они постоянно должны ее развивать. Развивается память чтением в разных сферах, включая политику, науку, медицину и т.д., запоминанием новых слов и терминов. Ведь при выполнении задания это выглядит довольно подозрительно, если переводчик все время заглядывает в словарь или технический справочник.

Люди, работающие в этой профессии, способны быстро реагировать в различных и также неожиданных ситуациях. Они являются центральной точкой диалога, разговора, обмена мнениями, однако своего мнения они не высказывают.

Переводчики должны быть хорошими слушателями и не показывать своего эмоци-

Какие качества нужны переводчику ?

онального состояния. Эти качества являются критическими в работе переводчика.

Какова роль переводчиков? Они получают, воспринимают и переводят информацию с одного языка на другой. И при всем при этом они нормальные, смиренные и вежливые люди.

«Как же это возможно?» - спрашивают меня студенты. «Все это возможно- отвечаю я - лишь при постоянной и упорной тренировке».

Одна из студенток заметила: -« Я хочу помогать людям. И поэтому я выбираю эту работу. Что Вы можете посоветовать?»

Я ответила : -« В этой работе необходима компетентность, нужно придерживаться морального кодекса и принципов профессиональной этики. Именно этим вы сможете помочь людям».

Обычно люди, не работающие в этой профессии, удивляются строгим требованиям

и часто находятся в неведении относительно принципов профессиональной этики. Такие принципы как профессионализм, конфиденциальность, компетентность, непричастность, точность в работе, пунктуальность и т.д. входят в Кодекс профессиональной этики переводчиков.

Я стараюсь подробно объяснить студентам все трудности профессии и её особенности.

Одна из студенток подошла ко мне после урока и сказала: -« Я не думала, что профессия переводчика такая трудная!»

Да, не каждый может быть переводчиком. Но тот, кто выберет эту профессию, согласится, что она удивительно разнообразна и интересна.

Я желаю удачи всем студентам в развитии их двуязычия и на их пути совершенствования в работе в качестве переводчиков.

Екатерина Руббо

Классы компьютеров для людей старшего поколения

Если вас интересуют классы по компьютерам для людей старшего поколения, то полный список в Сиднее и окрестностях, или в вашем районе можно получить позвонив (02) 92863871, Australian Seniors Computer Clubs Association

ASCCA 280 Pitt St., Sydney

Сиднейский русский десант высадился на берегу озера Burley-Griffin



История Floriade-ежегодного весеннего фестиваля цветов в Канберре уходит в 1988 год.

Навеянная фестивалем тюльпанов в Голландии - Floriade, с более чем миллионом цветов и сотнями тысяч посетителей является самым большим подобным событием в южном полушарии.

В прошлую субботу Юрой Скорняковым был организован тур из Сиднея на выставку цветов под эгидой РЭП штата NSW.

Были побиты все рекорды посещаемости и русский десант в количестве около 130 человек был отправлен на трех автобусах на берега озера Burley-Griffin.

Маршрут и поездка были организованы интересно и автобусы были современные- со всеми



удобствами, включая кино и анекдоты.

Восхитительные тюльпаны, ирисы, гиацинты, анютины глазки всех цветов радуги не могли оставить посетителей равнодушными. Не удивительно, что поездка всем очень понравилась.

Спасибо Юре Скорнякову и его помощникам!

Следующая поездка - 11 ноября в удивительный парк Mount Tomah в Голубых горах.

В. А. Кузьмин, газета Единение



Благотворительная акция помощи больнице в штате Виктория.

Был холодный и дождливый московский вечер, когда раздался звонок из солнечной Австралии. Новость, которую я услышал, потрясла меня до глубины души. Алекс Протопопов, которого я знал несколько лет и имел удовольствие останавливаться в его доме во время моих предыдущих визитов в Данденонг, получил крайне серьёзные ожоги во время пожара в его доме и его жизнь висит на волоске.

Позже, когда благодаря невероятным усилиям врачей его жизнь была вне опасности, мне позвонила его мать Матушка Кира и спросила, не могу ли я написать портрет Miss Heather Cleland, директора The Adult Burns Unit of The Alfred Hospital, Melbourne. Под её руководством бригада врачей боролась за жизнь Алекса в течение нескольких недель. Благодаря их усилиям возвращаются к жизни около 240 пациентов в год.

Предполагалось вручить этот портрет на Ежегодном Русском Балу. Он должен был состояться в Grand International Ballroom in Dandenong в пятницу 6-го октября. Кульминацией бала должно было быть вручение доктору Cleland медали Российского Имперского Ордена Австралии за выдающиеся заслуги в работе в Ожоговом отделении и передача в дар её портрета. Я счёл за честь выполнить просьбу семьи Протопоповых.

Я решил написать портрет на золотом фоне, что с одной стороны придавало ему праздничность и нарядность, а с другой стороны подчёркивало бы значимость образа. Когда я получил несколько фотографий доктора Cleland, я начал работу, которая продолжалась несколько месяцев. В конце концов портрет был закончен, я получил визу и приехал в Австралию. Я был удовлетворён работой, лишь одно немного беспокоило меня – как примет портрет сама доктор Cleland, узнает ли она себя, понравится ли он ей? В таком смятении чувств я прибыл на Бал, где в присутствии 320 гостей и спонсоров было снято покрывало с



Алекс Протопопов, отец Михаил Протопопов, Матушка Кира Протопопова, художник Владимир Соболев, написавший портрет и Доктор Cleland, директор The Adult Burns Unit of The Alfred Hospital, Melbourne.

картины и портрет был представлен публике и доктору Cleland с её бригадой помощников. Раздались бурные аплодисменты, вспышки фотокамер и одобрительные возгласы зрителей и я понял, что портрет удался! Сам я всё время старался следить за реакцией доктора Cleland – она была разной, от лёгкого смущения до неподдельного интереса. И спустя некоторое время,

Благотворительная акция помощи больнице в штате Виктория.

когда я смог поговорить с ней с глазу на глаз, она призналась мне, что никогда в жизни она не думала увидеть свой портрет, выполненный русским художником при таком количестве народа. И я понял, что эти несколько месяцев напряжённой работы над портретом не пропали зря и я хоть в малой степени смог выразить своё восхищение нелёгким трудом бригады врачей и медсестёр Adult Burns Unit of The Alfred Hospital Melbourne во главе с Dr.Cleland.

Благодаря поддержке многочисленных спонсоров и в первую очередь The Victorian Multicultural Commission и лично Матушке Кире Протопоповой на балу было собрано \$10000 с целью приобретения нового оборудования для облегчения страданий и ускорения выздоровления попавших в беду людей.

Владимир Соболев
Художник, Москва

Связь с Россией

Примечание:

Здесь помещен перевод брошюры австралийской организации помощи мамам Российской Федерации. Австралийцы добрые люди и с готовностью отзываются на нужды как в своей стране так и за ее пределами.

Австралийские мамы помогают мамам Российской Федерации

Посылают одежду, постельные принадлежности и игрушки нуждающимся мамам

Первая часть этого сообщения рисует картину, которая побуждает меня просить австралийских мам протянуть руку помощи мамам Российской Федерации, таким же любящим, талантливым и образованным, как и мы, но оказавшимся в тисках ужасной бедности, охватывающей большинство населения страны..

Вторая часть – это план действия, к которому, я надеюсь, Вы захотите подключиться прочитав данное сообщение. .

Даниил родился в прошлом году в Санкт-Петербурге, городе, где я впервые по-

знакомилась с его матерью Анжелой в 1999 году. Она - моя ровесница, преподает английский язык в местной школе, а после работы была моим гидом, водила меня в русский театр, на концерты, на балет. На прекрасном английском языке она знакомила меня с произведениями искусства и русской историей в Зимнем дворце, а также с выставками бедных, но очень одаренных художников, выставляющих свои работы в заброшенных подвальных квартирах. Я даже не предполагала, на протяжении большей части своего первого приезда, насколько нуждалась сама Анжела. Однажды я познакомилась с ее безработным другом, который, как и многие русские мужчины, злоупотреблял водкой. И я вспоминаю, как она положила фрукты в свою сумку уходя из гостиницы, где я проживала. Я даже не задумывалась, почему Анжела никогда не приглашала меня к себе в гости и только намного позже я поняла, что она не хотела показывать тех стесненных условий и той бедности, в которых, многие в Российской Федерации, включая и её, живут.

Мы поддерживали связь по электронной почте, но нерегулярно. У меня дома есть доступ к интернету, а для Анжелы доступ к интернету зависел от того, где она работала и от других обстоятельств. И все же прошли годы прежде чем я поняла - то, о чем она даже и не намекала - пока она не написала, что она бере-менна, что жизнь невероятно трудна и что миллионы людей в Российской Федерации живут за чертой бедности. Я послала ей

одежду, предназначенную для беременных женщин и для будущего младенца. И только её беспредельные радость и благодарность за посылку дали мне понять её положение. Я стала задавать вопросы, но ответы приходили медленно. И только после рождения Даниила стала я представлять себе более полно что за жизнь у новоиспеченной мамы в Российской Федерации.

Мало кто из австралийских женщин может себе представить положение, когда не имеется достаточно питания при беременности и, будем надеяться, они никогда не встретятся с бедностью и с бесконечной борьбой за то, чтобы одеть младенца и избавить его от голода.

В стране, богатой историческими и культурными достижениями, многие, многие матери влчат жалкое существование, о котором мы боимся даже и подумать.

Матери и младенцы не получают никакой поддержки

В период, когда огромная, цивилизованная Российская Федерация переживает титанический жестокий переход к новому режиму после крушения коммунизма, более чем 40% беременных женщин страдают, по причине недостаточного питания, от малокровия, а младенцы рождаются меньше весом и больными.

Для матерей и младенцев данный переход к новому режиму – мучительно болезненный.

Более 15% женщин Российской Федерации теряют своих нерожденных детей из-за плохого состояния своего здоровья*.

Более половины беременных женщин Российской Федерации не имеют должного питания*.

По меньшей мере, 75% новорожденных необходимо продолжительное послеродовое пребывание в больнице и интенсивный медицинский уход*.

Частота заболеваний новорожденных в Российской Федерации резко увеличилась, а половое здоровье женщин ухудшилось по всей стране вследствие всё уменьшающегося доступа к качественной консультации по вопросам планирования состава семьи и гигиены беременности. Безработица, инфекционные заболевания, городская и сельская бедность, нелегальные наркотики и злоупотребление алкоголем вместе взятые еще более усугубляют ситуацию. После Литвы в Российской Федерации самый высокий процент самоубийств.

Рост эпидемии СПИДа в Российской Федерации – один из самых высоких в мире, со 100 новыми заболеваниями каждый день. Всё больше и больше заболевают матери и их младенцы. Последние данные (2006 г.) показывают, что 22000 младенцев родились у женщин зараженных ВИЧ, что передается и их младенцам, многие из которых брошены на попечение государства. Эти малютки пребывают в государственных инфекционных госпиталях до 18-ми месяцев потому что пока никто не знает, что с ними делать*.

Жизненные условия – ужасны, 31 миллион людей живут за чертой бедности, имея годовой доход менее 840 амер.долларов. Разрыв в доходах увеличился с крахом предыдущей системы, которая, несмотря на все свои недостатки, давала равный доступ к общественным услугам. Нет уже бесплатных детских садов и яслей, бесплатных учреждений охраны материнства и ухода за младенцами, а многие пособия, как, например, выплаты на детей и особые выплаты матерям-одиночкам были отменены. Единственное оставшееся пособие - это 60 рублей (примерно два американских доллара) в месяц.

Представьте себе, ВОСЕМЬДЕСЯТ австрайских центов в неделю на Вашего младенца!!!.

Вследствие снижения государственной помощи, последовавшей за идеологическими и экономическими преобразованиями в бывшей СССР, матери-одиночки (их – два миллиона) сталкиваются с постоянной бедностью и другими невзгодами. Для многих

Австралийские мамы помогают мамам Российской Федерации

женщин – проще оставаться одинокой, чем найти хорошего мужа.

Не удивительно, что так много молодых женщин ищут любое избавление, включая брак с иностранцами.

Хотя Российская Федерация сотрудничает в некоторой мере с иностранными врачами и организациями здравоохранения, имеются значительные неиспользованные возможности улучшить результаты консультаций по планированию семьи и контролю рождаемости, по снижению распространения ВИЧ и других заболеваний, передаваемых половым путём.

Австралийские мамы помогают мамам Российской Федерации

Благотворительная организация работает усилиями мам Мельбурна.

Сообщите сведения о себе по электронной почте, если Вы можете и хотите помочь.

Чем мы можем помочь, чтобы победить это бедствие

Любая дорога начинается с одного шага.

Прошлой зимой, примерно в то-же время, когда я родила своего младенца, Анжела родила Даниила.

Моя подруга разошлась с отцом Даниила после того, как он проиграл в азартные игры все сбережения, заработанные ею. Без оплаченного отпуска по материнству и без денег – она оказалась в труднейшем положении.

Как-то Анжела попросила меня послать ей мою старую, ненужную мне одежду. Я собрала одежду бывшую в употреблении, но в хорошем состоянии, и отправила ей. Я совершенно не представляла, что она использует большую часть посылки для обмена на другие вещи. Позже она мне сообщила, что некоторые вещи она продала на рынке.

Тут-то и возникла мысль. Не смогли бы другие Анжелы в Российской Федерации делать то же самое, если австралийские мамы станут помогать? Это был только небольшой план действий, который смог бы покрыть хотя-бы некоторые потребности, кто знает?

Австралийские мамы помогают мамам Российской Федерации – это зарегистрированное, некоммерческое предприятие, которое создано для приема пожертвований одежды и игрушек (включая и одежду для младенцев) - бывших в употреблении, но в хорошем состоянии – и раздачи их нуждающимся матерям Российской Федерации.

Предполагалась, что Анжела и группа мам Санкт-Петербурга будут раздавать одежду и другие вещи. Выручка от продажи одежды в втором по величине городе Российской Федерации первоначально может помочь им самим, затем может использоваться для оказания помощи жителям в сельских и отдаленных районах – где, как говорила Анжела - положении еще более катастрофическое.

Покровительство Австралийской Почты позволит австралийским мамам посылать пожертвованные вещи бесплатно, и мы уже послали компьютер и цифровую фотокамеру Анжеле для её конторы на дому, чтобы она могла легко поддерживать связь с Австралией и внутри по Российской Федерации.

Мы также надеемся, что сможем заручиться начальной суммой денег для организации освещения нашей деятельности в Российской Федерации.

И, конечно, мы используем свой вебсайт www.ninemonths.com.au – чтобы оповещать о своей деятельности.

Спасибо за то, что нашли время прочитать вышеизложенное. Лиза Боуман (Lisa Bowman), основательница **Ninemonths**.

Австралийские мамы помогают мамам Российской Федерации

Как матери живут без дохода или помощи?

Лариса Веливерстова работала в 2005 г. конторщицей в городе Прокопьевске Кемеровской области до рождения своего ребенка. Когда она прекратила работать, ей причиталось жалование за пять месяцев и отпускные. Получение этих денег - маловероятно, т.к. невыплата жалования – это обычное явление, поскольку Российская Федерация испытывает затруднения в изыскании денег для оплаты жалования и жалких пособий, если вообще-то они существуют.

Право на отпуск по материнству редко где еще в силе в Российской Федерации, а размер пособий по многодетным семьям – это просто курам на смех. Что касается Ларисы (как и многих других мам), то после рождения ребенка она разошлась со своим мужем и устроилась жить с другой семьей в перенаселенной квартире.

Лариса хотела-бы снова работать неполный рабочий день, но никак не может устроить ребенка в детское учреждение. Даже если она будет получать регулярный доход, то её ожидает низкое жалование (оплата женского труда в Российской Федерации обычно составляет не более 70 % мужской ставки). Её мать живет в провинциальном городе на пенсии, которая практически ничего не представляет собой с тех пор как неудержимая инфляция, возникшая в период реформ в Российской Федерации, обесценила большую часть сбережений людей.

Лариса считает себя счастливой— у ней есть родственник, который живет в собственном доме с приусадебным участком и снабжает её овощами. Большую часть дня Лариса сидит дома со своим 12-месячным младенцем. Иногда она просит одного из родственников, с которыми она живет, присмотреть за её младенцем пока она делает уборку в рядом расположенном блоке контор.

Среднемесячный доход Ларисы равен 70 амер.долларам. Строго ограничивая рас-

ходы, она кое-как сводит концы с концами, но на лекарства, игрушки и одежду средств уже не хватает.

Вот как ВЫ можете помочь

1. Пожертвуйте ненужные Вам одежду младенца или малыша.

Пожертвуйте ненужные игрушки (только не слишком большие или тяжелые для почтовой пересылки).

Пожертвуйте Ваши старые фасонные платья. Одежду с иностранными этикетками легко продать.

Пожертвуйте деньгами, что не облагается подоходным налогом.

Передайте данное послание знакомым мамам. Поговорите об этом проекте с людьми, которые могут заинтересоваться.

Чтобы нас поддержать, пошлите нам послание на lbowman@resultmedia.com с Вашими данными, и тогда мы сможем оперативно информировать Вас о наших делах.

Пожертвования одеждой и другими вещами можно посылать или доставлять нам по адресу: Ninemonths,

1 Clifton St., East Caulfield, Vic 3145 или звоните **Lisa Bowman по 0419 386 729** для договоренности по сбору вещей на дому.

* Данные из отчета Института Восток-Запад «Кризис здоровья матерей и младенцев в Российской Федерации: социально-экономическое значение и прогнозы на будущее».

Перевод с английского-И.В. Савин

Carers Week

Слово "Carer" обозначает человека, ухаживающего за пожилыми, немощными и инвалидами за детьми с умственными и физическими ограничениями и т.д. В октябре ежегодно отмечается **Carers Week**

Неделя людей осуществляющих уход, с целью отметить важную и трудную роль в семье и обществе, а также информировать о разных службах поддержки. Центральная, субсидируемая государством, организация поддержки является Carers Australia. За информацией и поддержкой можно обращаться: Commonwealth Carer Resource Centre по бесплатному телефону 1800 242 636 или <http://www.carersaustralia.com.au/>. Commonwealth Carer Respite Centre (уход для передышки) 1800 059 059.

Информацию о денежном пособии, Carer Allowance (Дотация по уходу) или Carer Payment (Пособие по уходу) можно получить позвонив на русскую линию Centrelink 13 12 02. Вы можете позвонить в Centrelink из любого места в Австралии по стоимости местного звонка.

Будет уместно познакомить читателей с Центром обустройства независимой жизни **Independent Living Centre NSW**.

Информационный центр оборудования, вещей и дизайн дома для независимой жизни. Эта общественная служба поддерживается Department of Ageing, Disability & Home Care и пожертвованиями.

Чем может быть полезен этот центр?

Когда ежедневные заботы по дому

становятся обременительными, приходите в этот центр за информацией и за советом как сделать так, чтобы жить стало легче. Вы можете испытать товары, оборудование и выбрать самые подходящие для вас. Они не продают вещи, они выставляют на показ для выбора и ознакомления.

Что вы можете увидеть в центре?

- Оборудование и всевозможные приспособления для ванной комнаты.
- Оборудование и всевозможные приспособления для кухни.
- Кровати и подъемные приспособления.
- Палки и рамы—средства передвижения для слабых.
- Инвалидные кресла.
- Моторизованные коляски.
- Вспомогательные приспособления для шоферов.
- Одежду и обувь.

Полную информацию о 6000 наименований предметов, услуг и оборудования можно получить, побывав в центре или по телефону, факсу или электронной почте.

Independent Living Centre NSW, 1 Fennell St., Parramatta NSW 2150.

Info-Line enquiries: 1300 885 886

Fax: 02 98900966..

General enquiries: 02 9890 0940

Email: help@ilcnsw.asn.au

Web: www.ilcnsw.asn.au

Русские традиционные ремесла

Хохломская роспись

Деревянная посуда с самых давних времен была у русского человека в большом употреблении. Хохломские изделия всегда пользовались большим спросом. Особенно широкий размах изготовление такой посуды получило в XIX веке: хохломские изделия через Нижегородскую ярмарку расходились по всей России, вывозились в страны Азии и Западной Европы. Они привлекали своей оригинальной раскраской, прекрасной лакировкой, радовали глаз праздничностью расцветки, красотой орнамента. При этом изделия были дешевы и прочны в употреблении: от горячей пищи посуда не меняла цвета, не теряла своей красивой росписи.

Техника хохломской окраски связана с горячей обработкой изделий и требует большого опыта и мастерства. Работа эта очень трудоемка. Росписью украшали главным образом разные виды деревянной посуды. Белые неокрашенные чашки, миски, станцы и солонки - так называемое белье - сначала просушивали, а затем покрывали жидким слоем глины, которая закрывала поры дерева. Это делалось для того, чтобы древесина не впитывала в себя масла, которым обрабатывались изделия в дальнейшем.

Эти предметы после просушки мазали сырым льняным маслом и ставили в печь на всю ночь. Затем их тщательно покрывали олифой, снова просушивали. Эту операцию повторяли три-четыре раза. Проолифленные предметы были готовы к полудке. Тонко растертым порошком олова протирали всю поверхность предмета так, что деревянная вещь приобретала вид металлической и блестела, как серебряная.

Только после всех этих подготовительных операций вещь начинали расписывать: по проолифленной поверхности тонкой кисточкой наносили узор черной и красной краской. Расписанную вещь снова олифили и ставили закаливаться в горячую печь. Под влиянием высокой температуры лак темнел, становился желтовато-коричневым, благодаря чему серебристый порошок под слоем лака приобретал золотистый блеск.

В росписях Хохломы почти нет жанровых сенок; все свое искусство художники направили на изображение растительных форм, или так называемого травного орнамента, связанного с традициями живописи Древней Руси. Гибкие, волнистые стебли с листьями, ягодками и цветами оббегают стенки сосуда, украшают его внутреннюю поверхность, придавая предмету неповторимый нарядный облик.

<http://remesla.narod.ru/09rospis.html>



ПОЛЕЗНАЯ И ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

A RUSSIAN PRESENCE

A History of the Russian Church in Australia

Very Rev Dr Michael Protopopov

A RUSSIAN PRESENCE

A History of the Russian Orthodox
Church in Australia

Very Rev. Dr Michael Protopopov

Published by Gorgias Press this beautiful hardback
publication contains 389 pages

And 284 illustrations and measures 7,25 x 11
inches ISBN: 1-59333-321-8

To Order your copy please complete the form below
and mail to:

A RUSSIAN PRESENCE

13 Conway Street Dandenong

Victoria 3175

The history of the Russian presence in Australia goes back to 1807. The work notes the development of Australian-Russian relations as contacts with Imperial Russian naval and scientific ships visiting the colonies increase during the 1800's and traces this relationship into the twentieth century. With the appearance of a Russian community in the nineteenth century, attempts were made to establish the Russian Orthodox Church on Australian soil. However, this did not eventuate until the arrival of a number of groups of Russian refugees after the Revolution of 1917 and the Civil War (1918-1922).

Following the Second World War, the numbers of Russian and other Orthodox Slavic displaced persons arriving in Australia grew to such an extent that the Russian Church was able to establish a diocese in Australia, and later in New Zealand. The successes, tribulations and challenges of the Church in Australia are chronicled up to the end of the twentieth century. However, a further chapter deals with the issue of the Church's prospects in Australia and its relevance to future generations of Russian Orthodox people.

Please send me **A RUSSIAN PRESENCE A history of the Russian Orthodox Church in Australia**

I enclose my cheque/money order in the amount of \$95.00 plus \$7.50 postage and handling.

Name:.....

Address

.....Post Code:.....

Please make cheques payable to Russian Welfare Society and posted to: A RUSSIAN PRESENCE,

13 Conway Street, Dandenong 3175

Date Payment Received:...../.....2006 Receipt Number:.....Date Dispatched...../.....2006

Австралийское солнце – опасно!

Многие люди, особенно те, кто в Австралии сравнительно недавно, даже не подозревают на сколь опасно австралийское солнце и как важно предохраняться от его коварного воздействия на кожу.

Рак кожи вызывается воздействием солнца на кожу. Важно, что заболевание может случиться на коже, которая была предварительно защищена одеждой. Рак кожи встречается у 50% австралийского населения, при этом в начале возникают изменения в коже, связанные с клеточными повреждениями. 98% случаев заболевания рака кожи излечимо.

Выделяются 3 вида рака кожи:

- Базиллярная карцинома
- Эпителиальная карцинома
- Меланома

Первые два вида легко лечатся и доктор может удалить их хирургически или прижиганием жидким азотом или электрокоагуляцией.

Лечение меланомы сложнее и иногда безуспешно, так как клетки этого вида рака метастазируют (прорастают) в головной мозг, печень, легкие. Этот вид рака имеет

следующие признаки:

- Черное или коричневое пятно на коже более 0.5см.
- Нерегулярные края
- Различный пигментный рисунок
- Волосы не растут из опухоли этого типа

Иногда раздражает кожу, кровоточит, чешется.

Изменения в коже накапливаются годами, прежде чем рак кожи выявится.

В Европе солнце другое и это связано с защитной функцией озона в атмосфере. Этот слой очень тонкий над Австралией, поэтому ультрафиолетовое облучение в Австралии не вызывает требуемые изменения в коже при загаре. Люди, загорающие на пляже, уничтожают свое здоровье, кожу если не используются специальные крема типа 15+ или 30+.

Рекомендуются эти кремы всем, кто любит купаться. Также рекомендуется регулярно проверять кожу у доктора. Помните, что раннее обнаружение и последующее лечение являются ключом к успешному лечению раковых кожных заболеваний.

Доктор Дмитрий Дмитриевич Черкас
MBBS, MD, PHD, FRACGP

www.mydrsurgery.com.au/dmitritcherkas



**РУССКОЕ ЭТНИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО В ШТАТЕ НЮУ
УСТРАИВАЕТ 11 НОЯБРЯ 2006 года**

**ПОЕЗДКУ В БОТАНИЧЕСКИЙ САД
MOUNT ТОМАН В ГОЛУБЫХ ГОРАХ**

Обед – Бар-Бэ-Кю – организован РЭП-ом

СБОР У РУССКОГО КЛУБА В СТРАТФИЛДЕ В 8.30 УТРА

ВОЗВРАЩЕНИЕ В 5.00 ВЕЧЕРА.

СТОИМОСТЬ \$40.00, членам РЭПа \$35.00

А также

**УСТРАИВАЕТ во время Рождественского поста
ПОЕЗДКУ В Спасо-Преображенский мужской монастырь
В Bombala
с 5-го по 7-ое ДЕКАБРЯ 2006 года**

СБОР У РУССКОГО КЛУБА В СТРАТФИЛДЕ В 8.30 УТРА

ВОЗВРАЩЕНИЕ В 5.00 ВЕЧЕРА.

СТОИМОСТЬ \$120 с человека за проезд

За информацией обращаться к организаторам поездок

Г.М. и Е.Н. Скорняковым

Тел: 9624 1143

МОБ: 0412 795 292